

N. 04  
2023

*la vita*

DAS LEBEN IST SCHÖN

*è bella*



Periodico trimestrale / Mit Zusammenfassungen in deutscher Sprache

Il Direttivo augura a tutti un felice Natale ed un Sereno Anno Nuovo.

Unser Vorstand wünscht allen friedliche Weihnachten und ein glücklies Neues JahrJahr

Prossimamente ci incontreremo per vivere insieme momenti culturali e ricreativi: sarete informati sulle date.

Wir werden uns demnächst zu kulturellen und erholsamen Anlässen treffen: die Daten werden bekannt gegeben.

Buon Anno ed un grazie di cuore, da tutti i nostri soci, volontari ed ospiti.

Ein glückliches neues Jahr, danke seitens allen Vereinsmitgliedern, Freiwilligen und Gästen

Shalom resterà chiuso dal 23 dicembre 2023 al 2 gennaio 2024.

Shalom wird vom 23. Dezember 2023 bis 2. Januar 2024 geschlossen sein

Il nostro reparto «vestiario» è a vostro servizio ogni Mercoledì dalle 10h alle 14h

Unsere Kleiderbörse ist jeden Mittwoch von 10h - 14h geöffnet

## Offerte / Spende

### Empfangsschein

Konto / Zahlbar an  
CH11 0900 0000 8569 9465 7  
Shalom Gassenküchen  
Geiselweidstrasse 53  
8400 Winterthur

Zahlbar durch (Name/Adresse)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Währung Betrag  
CHF \_\_\_\_\_

Annahmestelle

### Zahlteil



Währung Betrag  
CHF \_\_\_\_\_

Konto / Zahlbar an  
CH11 0900 0000 8569 9465 7  
Shalom Gassenküchen  
Geiselweidstrasse 53  
8400 Winterthur

Zahlbar durch (Name/Adresse)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ITALIANO

## Indice

Luce sul presente . . . . .	4	Fokus auf heute . . . . .	5
ATM Associazione Trevisani nel Mondodi Winterthur . . . . .	6	ATM Verein «Trevisani nel Mondo» in Winterthur . . . . .	7
Giornata di festa a Shalom . . . . .	10	Fest im Shalom . . . . .	11
Pranzo per gl'assistenti «Tischlein-deck-dich» . . . . .	14	Teamessen im Shalom . . . . .	15
Ragazzi . . . . .	16	Jugendliche . . . . .	17
Unitre di Winterthur . . . . .	18	Unitre in Winterthur . . . . .	19
Attività . . . . .	22	Aktivitäten . . . . .	23

DEUTSCH

## Inhalt



Periodico trimestrale dal 2016 /  
Vierteljährliche Zeitschriften seit 2016

### Inserzioni / Insetate:

1 pagina / Seite	CHF 250.00
1/2 pagina / Seite	CHF 110.00
1/3 pagina / Seite	CHF 70.00
1/4 pagina / Seite	CHF 45.00

## Impressum

### Redazione / Redaktion

Geiselweidstrasse 53  
8400 Winterthur  
052 / 534 26 34  
www.associazione-shalom.ch

Il direttivo di Shalom  
Gli autori /  
Der Shalom-Vorstand  
Die Autoren

### Grafik - Layout

Salvatore Persico Gestaltungsatelier  
8400 Winterthur  
www.persico.ch

## Luce sul presente

Un anno è finito e la vita continua! Una battuta letta qualche tempo fa, era molto interessante: «Non so perché festeggiamo gli anni che si aggiungono, mentre in realtà è uno in meno verso il traguardo!» È certo un modo di vedere le cose. I latini con Orazio Flacco dicevano «Carpe Diem», «Vivi il giorno che stai vivendo», ma l'uomo non sa vivere più il suo tempo presente. Occupa il tempo pensando al passato per diventare acido, nostalgico o si butta sul futuro sognando un mondo che non potrà avere se non lo costruisce lui stesso, giorno per giorno, attimo per attimo.

Amico, vivi il presente come conseguenza di un ieri già vissuto e aggiusta le azioni dell'oggi, per vivere bene il tuo domani. È il momento presente che stabilisce la tua serenità, la tua felicità, il tuo domani sereno. «Natura non facit saltus» diceva il botanico svedese Carlo Linneo – La natura non fa salti – Così è la vita, progredisce senza saltare. Quindi cammina passo dopo passo, secondo la tua gamba e secondo le tue forze, assapora il profumo del momento, la bellezza dell'attimo che stai affrontando per costruire bene il tuo domani. Tutto questo vale anche per me che scrivo, non sapendo quando questo giornalino ti arriverà. Oggi, avendo sotto gli occhi il calendario, non posso non vedere che in questo periodo si festeggiano importanti avvenimenti che segnano la vita di ogni persona libera o impegnata nella società, nella comunità: abbiamo, il Natale, l'ultimo dell'Anno, inizio del 2024, epifania etc .... Cosa dire allora?!

Natale: le case, le città si riempiono di luce per ricordare non solo il giorno più corto dell'anno che viene sconfitto dalla luce, ma anche per ricordare la nascita della vera Luce che è Gesù Cristo, l'Emmanuele. Allora ancora Auguri di Buon Natale a te che leggi, alla tua famiglia e a quanti ami. E poi la fine dell'anno: Tempo di rendiconto, tempo di bilancio non solo economico, ma personale, culturale, spirituale. Come hai trascorso questo anno sociale dal punto di vista umano, ma specialmente come hai vissuto il tuo ruolo in questo anno? Certo non devi dirlo a nessuno, è una cosa privata, ma lo specchio della tua anima, della tua mente, te lo chiede, e non puoi tacere! Ma torniamo alle cose belle che devi vivere in questo periodo: felicità e pace, ma occorrono punti fermi per viverle. Il primo punto allora è quello di non guardare nell'altro ciò che divide, ma ciò che si ha in comune con lui. Bisogna vivere nell'ascolto, nella condivisione. Se resti deluso, pazienza; anche la delusione, può essere un insegnamento. Ricorda solo che la fiducia e l'allegria sono le aiutanti migliori per affrontare le paure e vivere in pace ed in felicità, e, nonostante questo mondo grigio, tu puoi essere parte dell'arcobaleno di speranza. Fare il furbo non conviene, non è stile; la più furba furbizia, ha il più grosso difetto: sottovaluta l'intelligenza.

*Allora, auguri di ogni bene e buone feste!*

*Don Alberto Ferrara*

## Fokus auf heute

Ein Jahr endet und das Leben rollt weiter! Ein interessanter Kommentar, vor kurzer Zeit gelesen; Ich weiss nicht, warum wir die anschließenden kommenden Jahre feiern, wenn sich doch die tatsächliche Wartezeit zum Ziel kürzt! Es ist sicherlich die Betrachtungsweise. Die lateinischen Leute mit Orazio Flacco sagten: «Carpe Diem = Lebe den heutigen Tag». Doch weiss der Mensch nicht, wie seine aktuelle Zeit leben, erbringt sie damit zu, über die Vergangenheit zu grübeln, ist frustriert, nostalgisch oder projiziert sich in die Zukunft, träumt von einer Welt, welche er nie erreichen wird, wenn er sie nicht selber realisieren kann, Tag für Tag, Augenblick für Augenblick.

Freund, lebe die Gegenwart mit Konsequenz des erlebten Gestern, und ordne Dein heutiges Tun, um Dein Morgen angenehm zu leben. Der Moment legt Deine Heiterkeit, Glückseligkeit für Dein Morgen fest. «Natura non facit = Die Natur macht keine Sprünge» sagte der schwedische Botaniker Carlo Linneo – So ist das Leben, schreitet weiter, ohne zu springen. Deshalb, Schritt für Schritt, Deiner Schrittlänge, Kraft entsprechend, atme den Duft, die Schönheit des Augenblicks ein, welchen gerade aufnimmst, um Dein Morgen gut vorzubereiten.

All dies hat auch für mich Gültigkeit, obwohl ich nicht weiss, wann unser Büchlein Dich erreichen wird. Mit dem Kalender vor mir, ist nicht zu übersehen, dass zur Zeit wichtige Ereignisse gefeiert werden, welche alle Menschen, ob frei oder in der Gesellschaft einbe-

zogen, betreffen werden: Weihnachten, Silvester, Beginn 2024, Dreikönigsfest . . .

Weihnachten: Häuser, Städte erleuchten, nicht nur um an den kürzesten Tag des Jahres zu erinnern, sondern an die Geburt des wahren Lichts: Jesus Christus, der Emmanuel. Deshalb Glückwünsche zu Weihnachten, Dir, Deiner Familie und allen Deinen Liebsten.

Jahresende: Rückblende, Bilanz nicht nur finanziell, auch im persönlichen Bereich, kulturell und geistig. Wie hast Du dieses Jahr, zu Deinem sozialen Umfeld bezogen, gelebt, wie war Deine Rolle? Du musst es niemandem erzählen, dies ist eine private Angelegenheit, doch erkundigt sich der Spiegel Deiner Seele, Dein Verstand, und Du kannst nicht schweigen!

Wenden wir uns an die erfreulichen, aktuellen Seiten: Glück und Frieden, und dazu benötigen wir stille Punkte. Ein wichtiger Teil ist, im Gegenüber nicht das Trennende zu schüren, sondern dem Vergleich zuhören des Was und Wie unserer Gemeinsamkeiten. Bist Du enttäuscht; Geduld, auch daraus gibt's eine Erfahrung, Lektion. Vertrauen und Heiterkeit sind die beste Unterstützung, der Angst gegenüberzutreten und in Frieden und Glück zu sein. Trotz dieser grauen Welt, kannst auch Du Teil des Regenbogens von Hoffnung sein. Schlaumeier sein ist kein Stil: die listigste Schläue hat einen groben Fehler: sie unterschätzt die Intelligenz.

*Und nun alles Gute & heitere Festtage,*

*Don Alberto Ferrara*

## ATM Associazione Trevisani nel Mondodi Winterthur

È sempre una enciclopedia che si perde quando una associazione chiude! Storia, esperienza lavoro, accoglienza, testimonianza, disponibilità a rendere la vita meno amara, aiuto, tutto sembra scomparire. E sono convinto che tanti più di me potrebbero parlare del bene fatto: gli stessi soci, ma mi permetto di dire alcune parole al direttivo di allora e ai presidenti passati e ai soci e simpatizzanti tutti dell'Associazione: grazie. La storia si giudica sempre dopo un certo periodo di tempo e sono certo che domani diremo e rimpiangeremo quei tempi in cui l'associazione faceva, organizzava, si impegnava. Ma proprio grazie a questi ricordi la gratitudine è più vera, più sentita. Da quelle feste sono nate esperienze, lezioni di vita, amori e questo non va dimenticato ma vive nel per sempre dei ricordi di chi li ha vissuti, Se resta un rammarico è per quelli che diranno: abbiamo perso una grande occasione. Grazie ancora a nome di tutti quelli che c'erano, ci sono stati e ricordano. Certo è che ricorderemo che l'unico modo per essere felici è: avere il coraggio di andare avanti nella certezza che si son vissuti momenti indimenticabili.

Inoltre si informano i soci dell'associazione che in data 4.10.2023, si ricevono tramite conto postale, dalla vostra "Associazione Trevisani nel Mondo" sezione Winterthur Mulchlingerstrasse 85, CH 8405 Winterthur, come chiusura d'esercizio, Fr. 3'526.09.



Il presidente di Shalom a nome del direttivo, soci e volontari tutti, ringrazia di cuore, i membri del direttivo della suddetta Associazione per tale gesto di solidarietà.

### Cronostoria ATM

Nei primi anni 80 i Trevisani di Winterthur frequentavano la già esistente Associazione Trevisana di Frauenfeld. Successivamente, visto l'interesse crescente di ritrovarsi, un gruppo di persone tra le quali: Regia Fornasier, Silvano Rech e Luigi Manto, nel 1985 fondarono la «Trevisani nel Mondo» di Winterthur.

Lo scopo era ed è stato di promuovere cultura e tradizioni trevisane, organizzando feste come: castagnata, tombola, **festa di primavera e picnic**. Si sono organizzate anche diverse gite

## ATM Verein «Trevisani nel Mondo» in Winterthur

Sobald ein Verein schliesst, bedeutet dies den Verlust eines Lexikons, Geschichte, Erfahrung, Arbeit, Empfang, Zeugnis, Verfügbarkeit, das Leben weniger hart zu erleben. Hilfe, alles scheint zu verschwinden. Bestimmt, und ich bin überzeugt, dass viele weitere Leute vom geleisteten und erlebtem Guten, berichten könnten: dieselben Mitglieder.

Ich erlaube mir, mich an den ehemaligen Vorstand, an den vorgehenden Präsidenten und Mitgliedern und allen Sympathisanten des Vereins, ein Danke auszusprechen.

Die Geschichte wird im Nachhinein und

nach gewisser Zeit bewertet. Ich bin sicher, dass wir jene Zeiten kommentieren und beweinen werden, als der Verein tätig war, Vieles organisierte und sich einsetzte. Aus diesen Erinnerungen ist der Dank noch wahrhaftiger und tief empfunden. Aus jenen Festen entstanden Erfahrungen, Lebenslektionen, Liebe, unvergesslich, unauslöschlich für jene, die sie erlebt haben.

Sollte sich Bedauern zeigen, werden Diejenigen sagen: wir haben eine grosse Gelegenheit verpasst.

Danke allen, welche dabei waren und sich erinnern. Der einzige Weg um glücklich zu sein: den Mut haben, vorwärts zu schreiten, mit der Gewissheit, unvergessliche Momente erlebt zu haben.

Zudem wurden die Vereinsmitglieder am 4.10.2023 informiert, dass von deren Postcheckkonto für die Beendigung des Vereins ATM der Restbetrag von Fr. 3'526.09 an den Verein Shalom überwiesen wurden. Für diese Solidaritätsgeste dankt der Präsident von Shalom, samt Vorstand, Mitgliedern, Freiwilligen, dem Vorstand des Verein ATM sehr herzlich.







nel territorio della Marca. Questi eventi erano l'occasione per incontrarsi, discutere di diversi argomenti e rinvivare le memorie della nostra terra. Giovanni Pompeo è stato il primo presidente poi nel tempo ne sono succeduti altri sei, fino allo scioglimento dell'Associazione nel 2022.

I successori furono:  
Riccardo Lanaro, Vincenzo Pirozzi, Claudio Aquilina, Cristina Marcassa Silvano Rech e per gli ultimi quattro anni ancora Cristina Marcassa.

A tutti: Grazie di cuore. *Cristina e Mario*

**ATM – Geschichte :**

In den 80-iger Jahren besuchten die Winterthurer Trevisani (gebürtige Leute aus der Region Treviso-Italien) den bereits bestehenden Verein in Frauenfeld. Darauf, und weil das Bedürfnis des Zusammenseins wuchs, gründeten eine Gruppe (Regia Fornasier, Silvano Rech und Luigi Manto) im 1985 den Verein «Trevisani nel Mondo» in Winterthur. Das Ziel war, die herkömmliche Kultur und Tradition zu fördern, also wurden Feste wie: **Marroniabend, Tombola, Frühlingsfest und Picknick** organisiert.

Ebenso fanden Ausflüge und Reisen in die heimatlichen Regionen statt, Gelegenheiten, einander zu treffen, diskutieren und über das entfernte «Zuhause» zu kommentieren.

Giovanni Pompeo war der 1. Präsident, Riccardo Lanaro, Vincenzo Pirozzi, Claudio Aquilina, Cristina Marcassa, Silvano Rech und während den letzten 4 Jahren des Vereinsbestehens, nochmals Cristina Marcassa bis zur Auflösung im 2022.

Allen herzlichen Dank. *Cristina e Mario*



**MIMMO**



**Bauunternehmung AG**

[www.mimmo-bauag.ch](http://www.mimmo-bauag.ch)  
e-mail [mimmo@mimmo-bauag.ch](mailto:mimmo@mimmo-bauag.ch)

**Abbrucharbeiten  
Maurerarbeiten  
Gipserarbeiten  
Plattenbeläge**

**Neubau Umbau Anbau  
Renovationen**

**MIMMO Bauunternehmung AG  
Desiante Domenico  
Tachlisbrunnenstrasse 20  
8400 Winterthur**

**Tel 052 213 26 60  
Fax 052 213 26 56**



## Giornata di festa a Shalom

Ventinueve Ottobre, ultima domenica del mese, una bella giornata dal gradevole sole autunnale; l'associazione Shalom era in festa; riapriva le porte nei giorni festivi al pubblico, dopo le restrizioni da COVID.

Alto il numero dei partecipanti, che avrebbe potuto essere di gran lunga maggiore, se la capienza della sala lo avesse permesso.

Una piccola pergamena là, sui tavoli, un'apparente segna posto, stava a ricordare ai commensali una ricorrenza, il cinquantesimo di sacerdozio di don Alberto.

Fossimo stati al mio piccolo paese di campagna in Italia, le campane avrebbero suonato a festa, per richiamare, per annunciare alla comunità la bella ricorrenza, ma in una grande città tutto è diverso.

La sala era in fermento, tutti volevano raccontare qualcosa, dire al vicino l'ultima novità, esprimere un parere, dire la loro opinione.

Era evidente che il piacere dello stare insieme si univa a quello della tavola.

Tralascio di proposito gli eventi della festa per spendere due parole sulla bella ricorrenza,



## Fest im Shalom

29. Oktober 2023, letzter Tag des Monats, ein wunderbarer, schöner Tag, von angenehmer Herbstsonne erwärmt. Im Verein Shalom war Fest, und er öffnete am Sonntag, nach allen Einschränkungen wegen Covid, dem Publikum die Türen. Sehr viele Teilnehmer kamen und es wären sicherlich weit mehr gewesen, hätte die Kapazität des Saales es erlaubt.

Ein kleines Pergament auf den Tischen, Zeichen der Platzzuweisung, erinnerte den Anwesenden zudem den Grund zu diesem Anlass, 50 Jahre Pfarrer von Don Alberto. Hätte dieses Fest in meinem kleinen Dorf auf dem Land in Italien stattgefunden, hätten die Glocken zum Fest geläutet, um die Bewohner an diesen schönen Anlass zu erinnern, doch ist dies in einer Grossstadt anders.

Der Saal war in Aufruhr, alle Gäste wollten etwas erzählen, den Nachbarn die letzten Geschehnisse mitteilen, ihre Meinungen offenbaren. Ganz klar war das Zusammensein, sowie am Anlass teilnehmen, in genussvoller Stimmung. Ich erwähne die Details des Festes nicht im Besonderen, weil ich paar Worte zu diesem wunderbaren Anlass als solcher ausspreche, und als historisch bezeichne, als Meilenstein für Dich Don.

Deine ersten Jahre als Priester sind mir unbekannt, ich stelle sie mir schön und ergiebig vor, gleich denen, welche Du als Missionar mit uns erlebt hast.

Als Du hier begannst, war die MCLI etwas unbeweglich, duckmäuserisch, vielleicht etwas gespalten. Deine Ankunft hat durch «Scintille = Sprühfunken» Heft welches Du gegründet



che oso definire storica, da pietra miliare per te, don.

Non mi è dato di conoscere i tuoi primi anni di sacerdozio, mi piace però immaginarli belli e fecondi, proprio come quelli che hai vissuti con noi da missionario.

Sei arrivato che la missione era un pò statica, sorniona, non so, forse anche un pò divisa.

Il tuo arrivo ha portato aria di novità e attraverso «Scintille», periodico da te fondato, sei entrato nelle nostre case per informare e sollecitarci a partecipare alle attività di missione.



La lieve brezza d'inizio, grazie pure al supporto delle giovani suore, Angela e Dolores, si è tramutata in vento, che ha preso a soffiare dolcemente a poppa spingendo la barca della missione sulle onde tranquille della vita.

La nobiltà del tuo animo, la bontà del tuo sguardo e l'abbraccio del tuo cuore ci hanno presto conquistato, ci siamo affezionati a te, ti abbiamo voluto bene e ti vogliamo bene.

È stato bello navigare con te, lasciarci guidare da te.

Ma la vita segue il suo corso, (forse già predestinato?), e così, pur essendo tu ancora legno verde, abile timoniere, ad un certo punto hai deciso di passare ad altri la guida della missione.

La notizia delle tue dimissioni, ricordo, mise tristezza nella comunità, la lasciai attonita, perché da te si sprigionava, l'energia dei vent'anni, anche se in età di pensione.

Il tempo non può fermarlo nessuno, né si può influire sulle volontà altrui, per cui con il pianto nel cuore, ci rassegniamo all'evidenza.

Altruismo e carità continuano ad essere compagni della tua vita, tanto che, pur avendo superato i settant'anni, continui ad occuparti, a condurre l'Associazione Shalom ed altro.

Da fare ne hai ancora, ne procuri e non ti stanchi. Coraggio Don!

*Antonio D'Ascenzo*

hast, Wellen von Neuigkeiten verbreitet. Somit bist Du in unsere Häuser gekommen, um uns zu informieren und uns anzutreiben, an den Anlässen der Mission teilzunehmen. Die anfängliche leichte Brise, auch von den jungen Nonnen Angela und Dolores unterstützt, hat sich in beständigen Wind gewandelt und somit das Schiff der Mission auf den Wellen des Lebens begleitet. Deine noble Seele, die Güte Deines Blicks und das Ergreifen Deines Herzes haben uns alle schnell erobert, wir sind Dir zugeneigt und haben Dich lieb. Es war wunderbar mit Dir zu segeln, uns von Dir lenken zu lassen.

Doch folgt das Leben seinem Lauf (vielleicht bereits definiert?) und somit, obwohl Du noch Grünholz bist, vortrefflicher Steuermann, hast Dich entschieden, die Führung

anderen Leuten zu übergeben. Die Mitteilung Deiner Absicht, dieses Amt abzugeben, hat in der Gemeinschaft Trauer und Bestürzung entfacht. Bei Dir, bereits im Rentenalter, flammte damals die Energie des 20jährigen auf. Niemand kann die Zeit aufhalten, auch den Willen anderer nicht beeinflussen, deshalb ergeben wir uns mit weinendem Herz der Offensichtlichkeit.

Selbstlosigkeit und Barmherzigkeit sind weiterhin Deine Begleiter, und obwohl die 70 Jahre überschritten hast, beschäftigst Dich weiterhin mit dem Verein Shalom und Weiteres zu lenken. Du hast noch zu Tun, findest Weiteres und wirst nicht müde.

Gut Mut, Don !

*Antonio D'Ascenzo*



## Pranzo per gl'assistenti «Tischlein-deck-dich»



Siamo il gruppo responsabile di «Tischlein-deck-dich» di Winterthur-Veltheim il 1.9.2023 abbiamo fatto visita presso Shalom.

Da 2 anni c'è Monica e Tiziana che ogni venerdì vengono a prendere da noi prodotti che possono essere utili anche alla loro Associazione Shalom Gassenküche.

Con il nostro gruppo di Veltheim andiamo qualche volta a mangiare in compagnia e dal «Tischlein-deck-dich» abbiamo ricevuto un generoso gruzzolo con l'incarico di spenderlo.

Il nostro gruppo desiderò di cenare a Shalom: siamo stati accolti amabilmente da Don Alberto, Monica, Tiziana, Roberto e Giancarla, abbiamo provato un'eccellente, gustosa, semplice, buonissima cena. Tra una portata e l'altra ci fu spiegato in dettaglio e trasparente l'Associazione Shalom e con soddisfazione ricevemmo risposte competenti alle nostre domande.

Con piacere abbiamo goduto la serata e ringraziamo cordialmente tutto il gruppo Shalom!

Grazie pure che ci avete permesso di prendere visione sulla vostra attività!

Siamo lieti di continuare a rivederci regolarmente i venerdì pomeriggi e vi auguriamo forza, gioia e salute per il vostro impegno e lavoro!

*Lena e Christa Pötz*

La nostra vita è fatta di assenze che danno la forza della presenza.

## Teamessen im Shalom

Am 1. September 2023 durften wir von «Tischlein-deck-dich», Abgabestelle Winterthur-Veltheim unser gemeinsames Essen im Shalom geniessen.

Seit 2 Jahren holen Tiziana oder Monica jeden Freitag die Produkte ab, welche nach unserer Abgabe manchmal übrig bleiben, oder nicht aufgeteilt werden können. In unserem Team Veltheim gehen wir hin und wieder miteinander essen. Diesmal erhielten wir einen grosszügigen Batzen von «Tischlein-deck-dich» mit der Auflage, diesen bei einem Team-event zu verbrauchen.

Unsere Gruppe wünschte sich im Shalom einzukehren, doch nicht beim offiziellen Mittagessen, sondern am Abend. So wurden wir von Don Alberto, Monica, Tiziana, Roberto und Giancarla sehr freundlich empfangen.

Wir genossen ein hervorragendes, einfaches und richtig gutes Abendessen. Zwischen den einzelnen Gängen wurde uns der ganze Verein Shalom sehr transparent erklärt und wir erfreuten uns auf all unsere Fragen eine offene und kompetente Antwort zu bekommen.

Wir genossen den Abend sehr und bedanken uns sehr herzlich beim ganzen Team Shalom! Danke auch für den Einblick in Eure Arbeit!

Wir freuen uns, dass wir uns weiterhin an den Freitagnachmittagen regelmässig sehen und wünschen Euch für Eure Arbeit viel Kraft, Freude und Gesundheit!

*Lena und Christa Pötz*

Unser Leben besteht aus Abwesenheiten welche die Kraft der Anwesenheit haben.





## Ragazzi

Non è sempre facile scrivere o trasmettere i sentimenti che sentono le altre persone, ma guardando i loro visi, il loro sorriso e la gioia dei loro occhi è certo un'avventura. Questa è stata la nostra esperienza in Shalom durante la settimana "sociale". Due gruppi di ragazzi sono venuti per fare una esperienza di servizio, di conoscenza di ...altro. A dire il vero, l'esperienza l'abbiamo fatta noi di Shalom, i nostri ospiti e i nostri volontari che sono rimasti felici e contenti della loro presenza, ma soprattutto della loro sensibilità e gratitudine. Vederli servire, sorridere, parlare, ha portato un tocco di gioventù, una giornata diversa. E delle volte i nostri ospiti e perché no, anche noi, ne abbiamo bisogno. Ma aldilà di questo, con i nostri ospiti poi si è parlato e l'argomento è, che sarebbe quasi d'obbligo far fare simili esperienze ai ragazzi che siano in età giusta. Vedere, parlare, ascoltare è un mondo che per loro oramai è solo ai margini, è costruttivo.

La conoscenza dell'uomo nella sua pienezza è fondamentale, anche perché l'altro ti spinge a guardarti dentro, ad esaminarti, a controllare le tue scelte, ti spinge a pensare.

Oggi non si pensa più, non si parla più, non si dialoga più, non si ascolta, ma soprattutto non si guarda la realtà. Benedetti e maledetti telefonini, hanno tolto la possibilità di guardarsi negli occhi, di ascoltarsi, di toccarsi. Oggi ci si crede di toccarsi, toccando lo schermo di un iPad. Abbiamo confuso la realtà con



la fantasia. Giovani, andate in alto, il Buon Dio o chi per Lui, ci ha dato i sensi per vivere, per gustare la vita, usateli! Siate giovani nel fare e nell'essere. Siate costruttori del vostro domani con la vostra testa, le vostre mani ed il vostro cuore, e il vostro coraggio, non fatevi prendere dalla trappola della solitudine della vostra stanza e parlare a distanza con i social.

Amate lo sguardo, gli occhi parlano più delle parole.



## Jugendliche

Es ist nicht immer leicht, die Gefühle zu beschreiben, welche andere Leute übertragen und erleben. Doch beobachtet man ihre Gesichter, Lächeln, das Glück welches ihre Augen ausstrahlen, so wird's ein Erlebnis. Dies war unsere Erfahrung im Shalom während der «sozialen» Woche.

2 Gruppen junger Leute wollten Dienst, Erkenntnis... Weiteres erleben. Tatsächlich haben wir von Shalom, unsere Gäste, unsere Freiwilligen, diese Erfahrung gemacht, alle waren wir von ihrer Gegenwart und ihrem Mitwirken erfreut und glücklich, ganz besonders über ihre Sensibilität und Dankbarkeit. Sie beim Servieren, Lächeln, Kommunizieren zu beobachten, brachte eine Welle der Jugendlichkeit, einen abwechslungsreichen Tag. Oft ist erfrischender Wechsel wohltuend. Wir haben auch mit unseren Gästen darüber gesprochen und zudem sind auch sie der Meinung, dass man den Jungen im richtigen Alter,



solche Gelegenheiten für ihre Lebenserfahrungen gewähren sollte.

Sehen, reden, einer Welt zuhören, welche für sie oft am Rande stattfindet, ist konstruktiv. Der Mensch in seinem ganzen Wesen ist die Basis und fundamental, weil Dein Gegenüber Dich zwingt, Dich selber zu betrachten, prüfen, Deine Auswahl zu bewerten, spornt Dich an, zu denken.

Heute denkt, redet, hört man nicht, ein Dialog findet selten statt, vor allem betrachtet man nicht die Realität. Die verflixten Handys haben die Gelegenheit, einander in die Augen zu schauen, zuhören, berühren, gelöscht. Man ist überzeugt man berühre einander, es ist nur der Fingerdruck auf ein iPad. Wir verwechseln die Realität mit der Fantasie.

Jugendliche, schaut nach oben zum lieben Gott oder wer an seiner Stelle Euch den Sinn des Lebens gab, um das Leben zu kosten, macht davon Gebrauch! Seid im Tun und Sein jung! Seid mit Eurem Kopf Konstrukteure Eurer Zukunft, Eurer Hände und Herzen und Mut. Lasst Euch nicht von der Falle der Einsamkeit Eurer Zimmer erfassen und auf Distanz über die Medien kommunizieren. Liebt den Blick, die Augen drucken mehr wie Worte aus!



## Unitre di Winterthur

«È stata impresso nel libro della storia la vostra sede UNI3 di Winterthur,» così scrive la Presidente Nazionale Irma Maria Re, Torino il 12.7.2010. «Il vostro nome si è aggiunto a quella della nostra grande famiglia. L'UNI3 è nata per essere centro di servizio e non di potere, per dar vita e donare gioia di vivere alle stagioni di tutte le età, arricchendo con la cultura la mente e con l'umanità il cuore, e ciascuno possa donare parte della sua vita all'altro. E vi prego di trasmettere questo messaggio ai Presidenti di tutte le sedi per la dedizione e capacità professionale ed entusiasmo, ai Direttori dei corsi ed ai Docenti e a tutti i membri del Direttivo, agli Associati studenti protagonisti, che con entusiasmo seguono i corsi ed i laboratori con gioia per sapere e conoscere. Complimenti a tutti per il lavoro svolto».

L'UNI3 con sede in Winterthur, su iniziativa di Luigi Fucntese e dell'allora parroco Don Alberto Ferrara, iniziò nel 2006/07, proponendo programmi in diversi rami del sapere, tenendo conto di differenti livelli d'istruzione dei partecipanti. Promuove iniziative a carattere sociale e ricreativo, offrendo la possibilità di affrontare e superare le problematiche delle tre età.

### Aree d'insegnamento sono:

- linguistica
- scienza
- umanistica
- teologia
- storia
- arte
- medicina e salute
- cinema

Di 133 allievi iscritti a 16 corsi nel 2006/07 aumentano a oltre 360 iscritti nel 2008/09. Non è richiesto titolo di studio né esame di ammissione. Con la quota di CHF 90.- per gli adulti, CHF 50.- per pensionati e studenti, si dà diritto di frequentare con tessera associativa a tutte le attività dell'UNI3. È consigliabile iscriversi ai corsi che si intendono frequentare!

Il 18.10.2008 con cerimonia d'apertura dell'anno accademico 2008/09, si invitano le associazioni tutte di Winterthur, perché arrivi l'approvazione dell'iscrizione all'albo Ufficiale ed approvazione dalla casa di fondazione a Torino-Italia. L'UNI3 di Winterthur, la seconda in Svizzera, parte ufficialmente.

La presenza dei Corsi è stata molto sentita e forte. Nei primi anni tutte le lezioni raggrupparono dalle 90/80 persone. Da quell'anno di fondazione l'UNI3 è sempre stata fino oggi un punto di riferimento, sia per accogliere e sia per diffondere formazione e informazione. L'UNI3 con i suoi soci e in collaborazione con alcune Associazioni è stata presente per dare

## Unitre in Winterthur

«Im grossen Buch ist Eure Geschichte von UNI3 in Winterthur festgehalten», dies ist die Beschreibung der Nationalen Präsidentin Irma Maria Re in Turin am 12.7.2010. «Euer Name wurde in unserer grossen Familie aufgenommen. UNI3 entstand, um Zentrum von Dienst, nicht Macht, Leben zu entfachen und Lebensglück allen Lebensphasen einzuflössen, mit Kultur unseren Verstand zu bereichern und mit Menschlichkeit unsere Herzen, damit alle von uns einen Teil unseres Lebens unserem Nächsten schenken können. Ich bitte diese Botschaft allen Präsidenten unseres Vereins zu übermitteln, für die Hingabe und

professionelles Können und Enthusiasmus, den Direktoren aller Kurse und Dozenten und Vereinsvorständen, den teilnehmenden Studenten, welche die Kurse und in den Labors mit Freude am Wissen und Lernen teilnehmen. Für die erfolgte Arbeit allen Komplimente».

Mit Initiative von Luigi Fucntese und dem damaligen amtierenden Pfarrer Don Alberto Ferrara, begann UNI3, mit Sitz in Winterthur, mit den Kursen im 2006/07, mit dem Vorschlag von verschiedenen Kursprogrammen beachtend und Berücksichtigung der unterschiedlichen Schul- & Ausbildungsstufen der Teilnehmer. UNI3 unterstützt Anregungen

«Provveda oggi al futuro.»

Sono volentieri a sua disposizione per fornirle i nostri servizi.



Giovanni Di Stefano  
Responsabile di vendita  
Consulente finanziario diplomato IAF  
Agenzia generale Winterthur di Swiss Life  
Neuwiesenstrasse 20, 8400 Winterthur  
Telefono 052 265 75 98  
giovanni.distefano@swisslife.ch  
www.swisslife.ch/winterthur




Ho il piacere di offrirle consulenza nei settori pianificazione finanziaria, finanziamento ipotecario, copertura del rischio nonché risparmio e assicurazione.



solidarietà dove c'era bisogno. Non dimentichiamo la nostra presenza nel 6.6.2009 in Abruzzo, dove regalammo un pulmino e banchi per l'asilo della parrocchia, senza dimenticare gite formative al Museo Zeppelin, Abbazia a Birnau, visita al sito storico Augusta Raurica e non abbiamo ancora finito. Il Covid, pur se ci ha sfiancati, non ha ridotto la nostra energia, forza, grinta e volontà di continuare, questa è la nostra forza, la forza dell'UNI3 !

(1.parte & alla prossima . .)



# KLARSICHT

OPTIK | LINSEN | BRILLENMODE

Klarsicht Optik AG  
Oberer Graben 30  
8400 Winterthur  
052 212 03 03  
info@klarsicht.ch



**ÖFFNUNGSZEITEN**

Montag	Ruhetag
Dienstag	09.00 bis 18.30
Mittwoch	09.00 bis 18.30
Donnerstag	09.00 bis 18.30
Freitag	09.00 bis 18.30
Samstag	09.00 bis 17.00

Donnerstags beraten wir Sie auf Voranmeldung gerne bis 20 Uhr.  
Rufen Sie uns bitte für eine Terminvereinbarung einfach an: 052 212 03 03

und Initiativen mit sozialen und erquickenden und aufbauenden Beiträgen, um damit Problemen aller 3 Lebensabschnitten zu begegnen und zu lösen.

#### Unterrichtet wird:

- Sprachen
- Wissenschaften
- Humanistik
- Theologie
- Geschichte
- Kunst
- Medizin & Gesundheit
- Kino

133 eingeschriebene Teilnehmer an 16 Kursen sind es während 2006/07 und belaufen sich während 2008/09 auf über 360 Personen. Es wird kein Abschluss eines Studiums, Titel oder Aufnahmeprüfung verlangt. Der Jahresbeitrag von CHF 90.- für Erwachsene, CHF 50.- für Rentner und Studenten darf man mit dem Mitgliedsausweis an den offerierten Kursen der Uni3 teilnehmen. Zu empfehlen ist, sich an denjenigen Kursen einzuschreiben, welche man auch besucht!

Zu Beginn des akademischen Jahres 2008/09 werden alle Vereine in Winterthur zur Eröffnungszereemonie am 18.10.2008 eingeladen, weil die offizielle Zustimmung und Eintragung im Register des Hauptsitzes in Turin-Italien erfolgt ist. UNI3 in Winterthur, die 2. Niederlassung in der Schweiz, startet nun offiziell!

Die Kurse waren immer sehr gut besucht. Während den ersten Jahren waren sogar 90/80 Leute anwesend. Seit der Gründung von UNI3 ist sie bis heute stets ein Bezugspunkt, für willkommenen Empfang, Gestalten und Information. UNI3 ist mit den eigenen, und mit den Mitgliedern auch anderer Vereine, in Notlagen immer mit Solidarität anwesend. Erwähnen wir unseren Einsatz am 6.6.2009 in den Abruzzern, wo wir einen Kleinbus und Schulbänke für den Unterricht jenes Ortes schenkten.

Auch die lehrreichen Ausflüge ins Museum Zeppelin, die Klosterabtei in Birnau, Visite in der historischen Augusta Raurica, und wir hegen weitere Ausflugspläne. Covid hat uns wohl zermürbt, doch nie unsere Energie, Stärke, Entschlossenheit und Wille weiter zu handeln, geschwächt. Dies ist unsere Stärke, die Kraft von UNI3 !

(1.Teil & bis bald . .)



## Attività

Non si è fatto tanto, ma diverse cose belle le abbiamo potuto svolgere grazie a voi. Perché siamo convinti che non siamo noi a servire voi, ma voi che ci date la certezza che siamo un po' utili. Senza voi, non ci saremmo. Allora la prima parola è: grazie perché ci siete e poi grazie per aver vissuto con noi alcuni momenti gioiosi della nostra Associazione: la tombola, diversi pranzi comunitari e speciali, i compleanni dei nostri ospiti, il pranzo sempre gustoso e poi la gioia del vedersi che è sempre nuova.

Abbiamo ripreso nella nostra sede le lezioni formative dell'UNI3, con tema: le notti della storia che hanno lasciato un segno nella vita di ognuno di noi e nel mondo intero, Corsi di cucina, Associazioni che si sono incontrate per una loro attività e ... poi il solito tram, tram dei nostri giorni. La presenza degli ospiti sempre varia: in questo periodo abbiamo toccato una media di circa 24/25 persone: un numero sempre considerevole. È chiaro che abbiamo avuto anche occasioni per incontrare altre istituzioni, come il gruppo del «Tischleindeck-dich», gruppi di volontari di altre associazioni, insomma è stato un anno, discretamente positivo. Inoltre è sempre aperto il nostro negozio di vestiti e quanto altro potesse essere utile. Un grazie particolare a chi veramente dona, a chi presta questo servizio di attenzione. Io credo che potremmo parafrasare il vecchio detto che una mano lava l'altra e tutte e due lavano il viso, in «ognuno aiuta l'altro e insieme cerchiamo di fare un buon

servizio alla comunità». Ora ci prepariamo a chiudere un anno che è stato abbastanza positivo. Si poteva far di più, certamente; ma bisognerebbe cercare di gestire meglio il nostro tempo: con impegni familiari, professionali e personali, a volte è difficile trovare spazio per nuove attività, dovremmo pianificare e ottimizzare il tempo! Facile a dirsi ma difficile a farsi: tra il dire e il fare, si diceva, c'è di mezzo il mare. Ma il fermarsi un attimo per programmare la nostra vita e vedere come usiamo il nostro tempo, certamente, ci porterebbe ad avere qualche minuto da offrire agli altri. In fondo, fare qualcosa per gli altri non porta comodità solo all'altro, ma certo porta giovamento a noi stessi. Infatti trovare il tempo per fare ciò che amiamo, porta ad una maggior soddisfazione e realizzazione personale e ci rende più felici nel vivere. La voglia di migliorarsi deve essere l'animo del nostro vivere e un cammino continuo, e sicuro ogni passo conterà. La vita è bella, perché è una grande opportunità per imparare ad usare bene il nostro tempo e a vivere le nostre azioni. Troviamo un equilibrio tra gli impegni quotidiani e facciamo ciò che amiamo. Sfidiamoci, rendiamo la nostra vita più bella e felice.

Buone festività natalizie e felice Anno Nuovo di cuore a tutti i nostri lettori, soci, amici e simpatizzanti e vostri familiari tutti.

*Don Alberto Ferrara*

## Aktivitäten

Nicht viel wurde getan und doch ergaben sich ein paar gute Episoden, dank Euch. Wir sind überzeugt, dass nicht wir Euch bedienen, sondern Ihr bestätigt, dass wir nützlich sind. Ohne Euch wären wir nicht. Deshalb ist das 1. Wort: Danke, dass Ihr hier seid und danke, dass Ihr mit uns einige glückliche Momente unseres Vereins erlebt haben: Tombola, verschiedene gemeinsame und spezielle Essen, die Geburtstage unserer Gäste, die schmackhaften Gerichte und die Glückseligkeit des Wiedersehens, welche sich stets erneuert.

Wir sind mit unseren Lektionen der Erwachsenenbildung von UNI3 weitergefahren, mit dem Thema «Die dunklen Nächte der Geschichte», welche in uns allen und in der ganzen Welt, Zeichen gesetzt haben.

Es finden Kochkurse statt, weitere Vereine haben sich hier getroffen... und unser gewohnter Tagesablauf rollt.

Der Besuch unserer Gäste variiert, zur Zeit sind es im Durchschnitt 24/25 Leute: beträchtlich immerhin. Wir hatten Gelegenheit auch andere Vereine hier zu empfangen, Freiwillige der Gruppe «Tischleindeck-dich», und weitere, es war also ein positives Jahr.

Zudem ist unser Kleiderladen, und sonst Nützlichem, offen. Danke allen, welche wirklich schenken, und diesen Dienst aufmerksam ausüben. Ich glaube hier ist ein alter Spruch angebracht und umzuschreiben: eine Hand wäscht die andere und zusammen waschen sie das Gesicht - in: - jeder hilft jedem und

somit versuchen wir, der Gemeinschaft guten Service zu bieten. Wir sind im Begriff, ein ziemlich gutes, positives Jahr zu beenden.

Sicherlich hätten wir mehr tun können; wir müssten unsere Zeit besser einteilen. Mit eigenen familiären Aufgaben, im Beruf und im persönlichen Bereich, ist es oft schwierig, neue Aktivitäten einzubringen. Man sollte die Zeit optimal planen! Einfacher gesagt als getan: zwischendrin liegt das Meer. Doch ein Moment innehalten, um unser Leben zu programmieren und überlegen, wie wir unsere Zeit gestalten, könnten wir davon paar Momente anderen Leuten bieten. Im Grunde genommen bringt's nicht nur unserem Nächsten Bequemlichkeit, sondern nützt auch uns selber. Für uns selber Zeit finden, etwas tun, was wir lieben zu tun, erfüllt uns, wir realisieren uns persönlich und es ist eine Genugtuung, wir leben im Glück.

Der Wunsch uns zu bessern, beseelt unser Erleben kontinuierlich und jeder Schritt zählt. Das Leben ist schön, weil es eine grossartige Gelegenheit ist, zu lernen, unsere Zeit gut zu nutzen und unsere Tätigkeiten zu leben. Wir finden einen Ausgleich zu den täglichen Aufgaben und den uns geliebten Aktivitäten.

Packen wir die Herausforderung, gestalten wir unser Leben schön und glücklich.

Wunderschöne Weihnachten und glückliches neues Jahr, herzlichst allen unseren Lesern, Mitgliedern, Freunden, Sympathisanten und unseren Familien.

*Don Alberto Ferrara*



# MÖBEL TAMBURRO



**Möbel Tamburro AG**

Stegackerstrasse 2

8409 Winterthur

052 233 49 28

tamburro.ch

über  
**30** Jahre  
Wohnideen  
Möbel Tamburro

dal 1985

*Il più grande centro del mobile a Winterthur*